

Ráno

Krajina křikne
 hrozbu
 a pole poleje se
 nechtě
 bílou kávou.
 Řeka posnídá
 dvě ryby
 a zařve pořekadlo
 pro dnešní den.

Lidé na kraji pole
 smýkají řeky.

Zámky, 2006

Česala se ostražitě.
 A za ten mrštný čas
 překotně uzrály ryngle.
 Jak vykřikla
 zastavila se ražba.
 Vběhla do Briketářské
 (to už sem poslíčci
 přinášeli soumrak)
 a nahrnula se voda
 (přes bolest
 se nedařilo napřimovat).
 Když vrabci
 začali vytahovat bubny
 vyvalil se spoza břicha
 obětní kouř.
 Hned nato
 místo krve mléko,
 vyzvánělo
 přesně do rytmu.
 Narodilo se mrtvé
 – halekaly mušky po stromech.

Živorodky, 2013



ИРЕНА ВАЦЛАВИКОВА
Irena Václavíková, 1978

Утрин

Природата ще кресне
заплашително
и полята ще полее
без да иска
кафето със сметана.
Реката си похапва
двете риби
и ще изреве сентенция
за днешния ни ден.

Хората на края на полето
реките отклоняват.

Премълчаване, 2006

Тя предпазливо решише разлистените си коси.
Препускаше стремглаво времето
и пъргаво узряха нейните ринглоти.
И щом извика,
прокопаването спря.
Избяга на Брикетаршка¹⁰
(тук разсилните
донасят мрака)
и нахлу водата
(колкото и да боли,
няма как да се изправиш).
Когато прекалено
много шум се вдигна,
изтърколи се зад корема
ритуален дим.
Мигом след това
наместо мляко кръв
завънтя
в отмерен ритъм.
Мъртво се роди
– подвикваха мушички по дърветата.

Живораждащи, 2013

Превод от чешки: **Жоржета Чолакова**

¹⁰ Брикетаршка – улица в Острава. На това място е била мината „Фердинанд“. – Б. пр.